

# CORRIGENDA

## Kurt Weill: *Zaubernacht*

The list below refers to the full score as published in the Kurt Weill Edition (Series I, Volume 0), *Zaubernacht*, eds. Elmar Juchem and Andrew Kuster (New York: Kurt Weill Foundation for Music/European American Music Corporation, 2008).

m. 65	Klav (r.h.)	3rd beat, 3rd 16th-note, upper note of dyad should be D5 (not: E5)
m. 69	Klav (r.h.)	2nd beat, 3rd 16th-note, upper note of dyad should be F#5 (not: G#5)
m. 71	Klav (r.h.)	3rd beat, 3rd 16th-note, lower note of dyad should be Eb5 (not: E#5)
m. 116	Klav (l.h.)	2nd note should be A#4 (not: G#4)
m. 179	Vn I	2nd note should be C5 (not: D5); as Vn II
m. 281	Vc, Kb	2nd beat should be A#3 (not: A3); as Klav, Br
m. 362	Kb	1st note should be E3 (not: F3); as Pk, Klav, Br
m. 657	Pk	4th beat (C3) should be omitted; quarter rest instead (cf. m. 653, 658)
m. 678	Klav (l.h.)	2nd beat, lower note should be B3 (not: G3); as Pk, Kb
m. 865	Klav (l.h.)	2nd note should be E#3 (not: G#3); as Fg, Klav (r.h.)
m. 1255	Klav (r.h.)	Last dyad should be F#5–D#6 (not: F#5–D#6); compare m. 1247
m. 1345	Klav (r.h.)	Add missing natural sign for upper note D#5 of last dyad
m. 1665	Klav (r.h.)	3rd note (i.e., 2nd eighth note), upper note should be G4 (not: F4), as it doubles Fl and answers Vn I
m. 1728	Pk	1st note (C3) should be omitted when performances skip the reconstructed “Farewell Song of the Fairy”
m. 1755	Klav (r.h.)	Last note of arpeggio should be D#5 or Eb5 (but not E#5)
m. 1757	Glock	3rd note should be G#3 (not: G3)

## FAREWELL SONG OF THE FAIRY (performable version)

Following m. 1727, beat 1, the critical edition of *Zaubernacht* omits the Toy Fairy’s closing song because most of the lyrics and Weill’s original melody have been lost. His orchestral accompaniment for the song survives intact, however, as does a Russian poem that served as the basis for the German text set by Weill. For *Zaubernacht*’s performing materials, composer Christian Muthspiel has completed the song by crafting a melody that fits the accompaniment and incorporates the fourteen surviving measures of Weill’s melody. He also created a lyric based on a literal translation of the Russian poem. Performances of Weill’s *Zaubernacht* may either use this reconstructed version (provided as an insert with its own distinct measure numbering: mm. i-1– i-45) or omit it by following the normal sequence of measure numbers.

# KORRIGENDA

## Kurt Weill: *Zaubernacht*

Die nachstehende Liste bezieht sich auf die in der Kurt Weill Edition erschienene Partitur (Series I, Volume 0), *Zaubernacht*, Hg. Elmar Juchem und Andrew Kuster (New York: Kurt Weill Foundation for Music/European American Music Corporation, 2008).

T. 65	Klav (r.h.)	3. Schlag, 3. 16-tel, obere Note des Intervalls D5 (nicht: E5)
T. 69	Klav (r.h.)	2. Schlag, 3. 16-tel, obere Note des Intervalls F#5 (nicht: G#5)
T. 71	Klav (r.h.)	3. Schlag, 3. 16-tel, untere Note des Intervalls Eb5 (nicht: E#5)
T. 116	Klav (l.h.)	2. Note A#4 (nicht: G#4)
T. 179	Vn I	2. Note C5 (nicht: D5), d.h. wie Vn II
T. 281	Vc, Kb	2. Schlag A#3 (nicht: A3), d.h. wie Klav, Br
T. 362	Kb	1. Note E3 (nicht: F3), d.h. wie Pk, Klav, Br
T. 657	Pk	4. Schlag (C3) weglassen; stattdessen Viertelpause (vgl. T. 653, 658)
T. 678	Klav (l.h.)	2. Schlag, untere Note H3 (nicht: G3), d.h. wie Pk, Kb
T. 865	Klav (l.h.)	2. Note E#3 (nicht: G#3), d.h. wie Fg, Klav (r.h.)
T. 1255	Klav (r.h.)	Letztes Intervall F#5–D#6 (nicht: F#5–D#6); vgl. T. 1247
T. 1345	Klav (r.h.)	Bei letztem Intervall Auflösungszeichen ergänzen, d.h. obere Note D#5
T. 1665	Klav (r.h.)	3. Note (i.e., 2. Achtel) obere Note G4 (nicht: F4), da es die Flöte verdoppelt und Vn I beantwortet
T. 1728	Pk	1. Note C3 weglassen, wenn das vervollständigte »Abschiedslied der Fee« ausgelassen wird
T. 1755	Klav (r.h.)	Letzte Note des ersten Arpeggios D#5 oder Eb5 (aber nicht E#5)
T. 1757	Glock	3. Note G#3 (nicht: G3)

## ABSCHIEDSLIED DER FEE (spielbare Fassung)

Nach T. 1727, 1. Schlag, musste die kritische Ausgabe der *Zaubernacht*-Partitur das Abschiedslied der Fee weglassen, da Weills originale Melodie und der Gesangstext größtenteils verschollen sind. Weills instrumentale Begleitung des Liedes ist jedoch vollständig erhalten, ebenso wie ein russischer Text, der die Grundlage für den von Weill vertonten deutschsprachigen Text bildete. Für die im Leihmaterial vorgelegte spielbare Fassung des Liedes hat der Komponist Christian Muthspiel Text und Melodie (unter Verwendung der vierzehn erhaltenen Takte von Weills Melodie) vervollständigt. Aufführungen von *Zaubernacht* können entweder diese vervollständigte Fassung (siehe Einlage mit eigenständiger Taktzählung, T. i-1 – i-45) verwenden oder das Lied auslassen, indem sie der normalen Sequenz der Taktzahlen folgen.